

DITA and XLIFF

Applied XLIFF: Real world DITA Example

Chair of the DITA TC formed a subcommittee to focus on Translation. He asked me to run some samples through my xliiffRoundTrip tool, to see if it could become part of the DITA translation tool kit

- I Grabbed the DITA Open Toolkit samples (DITA-OT1.2.2_bin.zip) from

<http://dita-ot.sourceforge.net>

- Ran them through the xliiffRoundTrip tool

<http://sourceforge.net/projects/xliiffroundtrip/>

Started with one of samples from the DITA OASIS page

```
<!-- (C) Copyright IBM Corporation 2001, 2005. All  
Rights Reserved.
```

```
*-->
```

```
<!DOCTYPE concept PUBLIC "-//OASIS//DTD DITA  
Concept//EN"
```

```
"../..//dtd/concept.dtd">
```

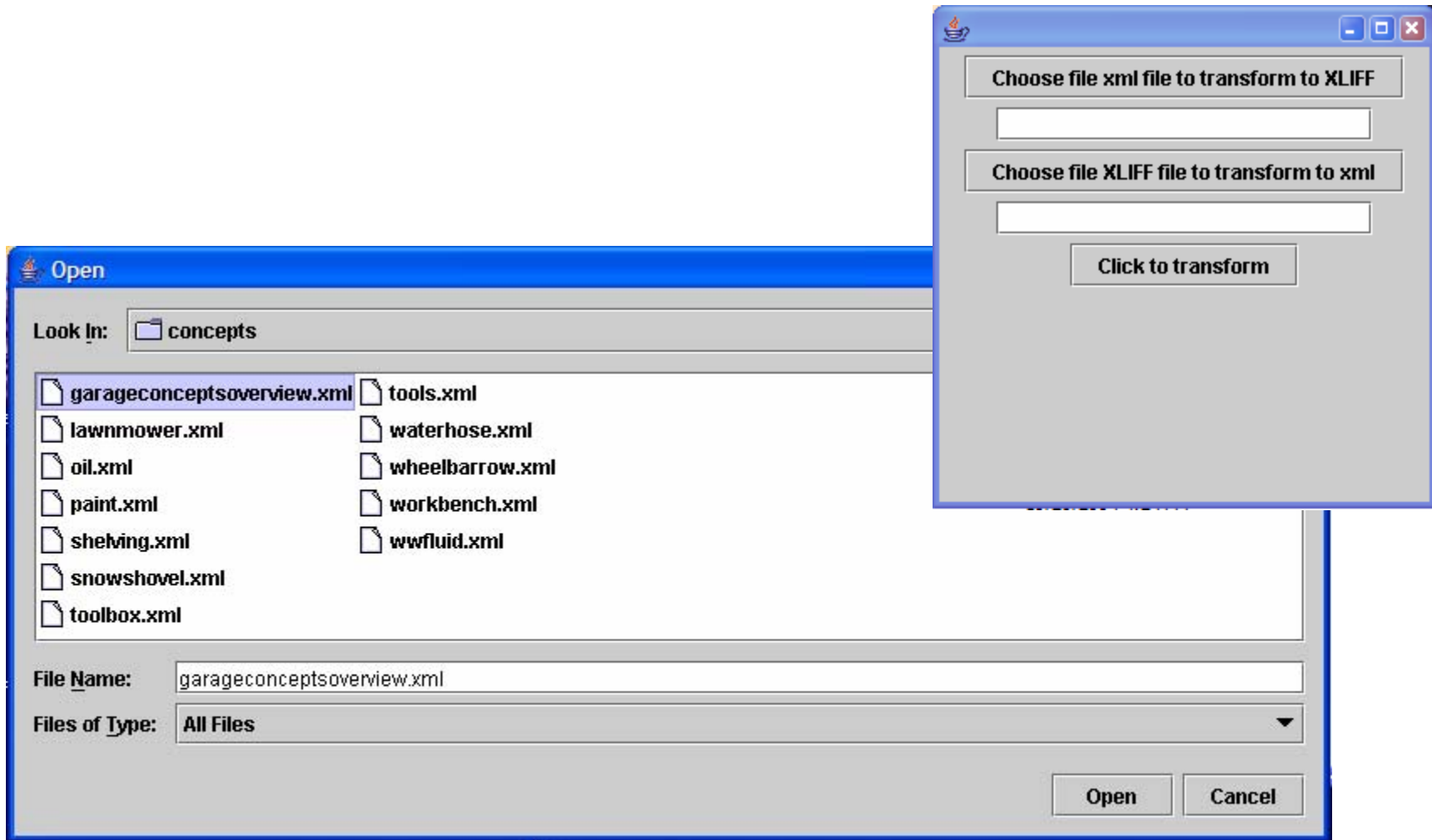
```
<concept id="conceptconcept" xml:lang="en-us">
```

```
<title>Garage Concepts</title>
```

```
<conbody><p>A well-stocked garage can be the  
envy of the neighborhood.</p></conbody>
```

```
</concept>
```

Ran the xliiffRoundTrip tool: XML to XLIFF step



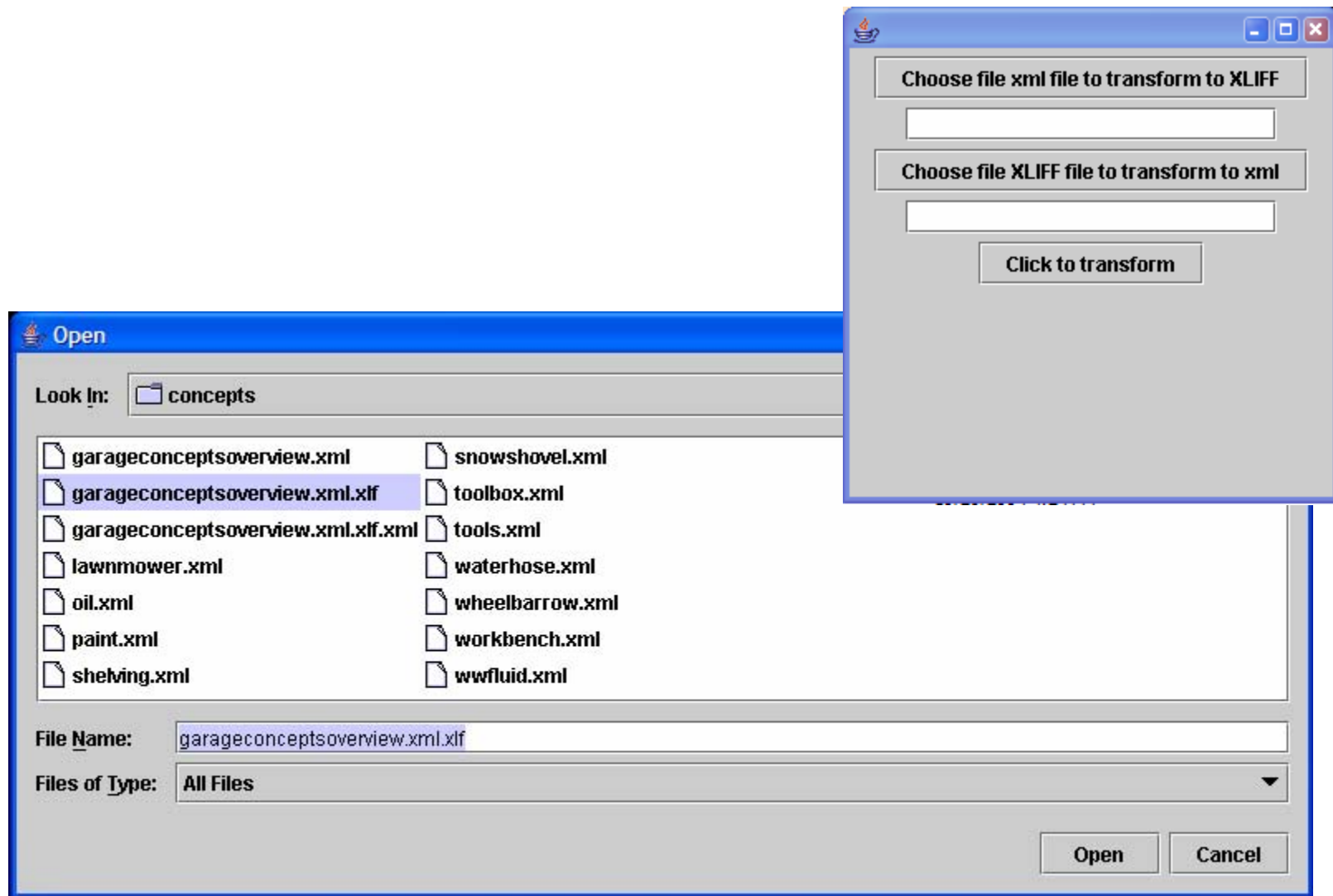
Created a perfectly valid XLIFF File

```
<xliff xmlns="urn:oasis:names:tc:xliff:document:1.1"
  xmlns:xsi="http://www.w3.org/2001/XMLSchema-instance"
  xmlns:xmrk="http://www.xmarker.com" version="1.1"
  xsi:schemaLocation="urn:oasis:names:tc:xliff:document:1.1
  xliff-1.1.xsd">
  <file original="concept" source-language="en" datatype="plaintext"
    xmrk:id="conceptconcept">
  <body>
  <trans-unit xmrk:ancs="1" id="title-x-mch1-N10006" resname="title">
  <source xmrk:ancs="1">Garage Concepts</source>
  <target>Garage Concepts</target>
  </trans-unit>
  <group resname="conbody" xmrk:ancs="1" id="throw1-N10008">
  <trans-unit xmrk:ancs="2" id="p-x-mch1-N10009" resname="p">
  <source xmrk:ancs="2">A well-stocked garage can be the envy of the
    neighborhood.</source>
  <target>A well-stocked garage can be the envy of the neighborhood.</target>
  </trans-unit>
  </group>
  </body>
  </file>
</xliff>
```

Did a quick and dirty translation

```
<xliff xmlns="urn:oasis:names:tc:xliff:document:1.1"
  xmlns:xsi="http://www.w3.org/2001/XMLSchema-instance"
  xmlns:xmrk="http://www.xmarker.com" version="1.1"
  xsi:schemaLocation="urn:oasis:names:tc:xliff:document:1.1
  xliff-1.1.xsd">
<file original="concept" source-language="en" datatype="plaintext"
  xmrk:id="conceptconcept">
<body>
<trans-unit xmrk:ancs="1" id="title-x-mch1-N10006" resname="title">
<source xmrk:ancs="1">Garage Concepts</source>
<target>Garagen-Konzepte</target>
</trans-unit>
<group resname="conbody" xmrk:ancs="1" id="throw1-N10008">
<trans-unit xmrk:ancs="2" id="p-x-mch1-N10009" resname="p">
<source xmrk:ancs="2">A well-stocked garage can be the envy of the
  neighborhood.</source>
<target>Eine gut-gefüllte Garage kann die Nachbarn neidisch machen</target>
</trans-unit>
</group>
</body>
</file>
</xliff>
```

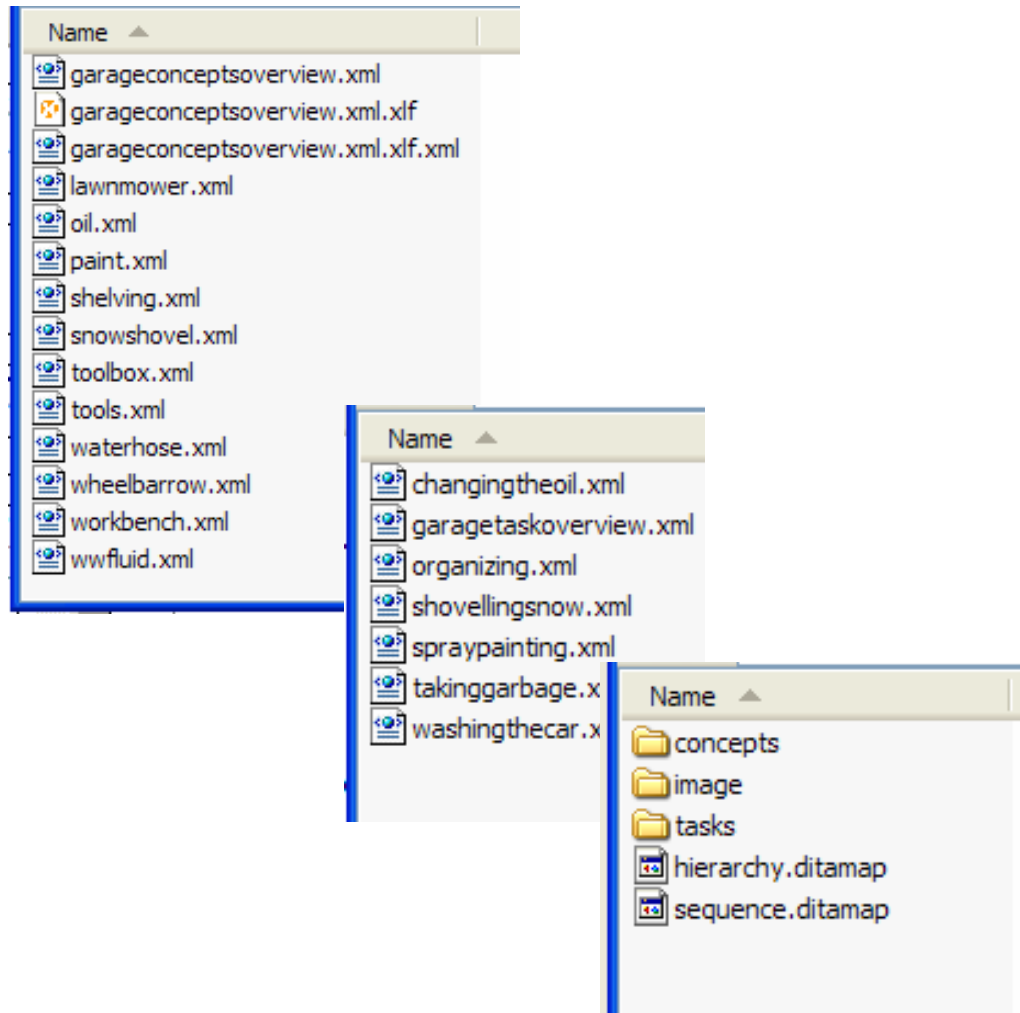
Did the XLIFF to XML step



Got a translated DITA file

```
<?xml version="1.0" encoding="utf-8"?>
<!-- (C) Copyright IBM Corporation 2001, 2005. All
  Rights Reserved.
  *-->
<concept id="conceptconcept">
<title>Garagen-Konzepte</title>
<conbody>
<p>Eine gut-gefüllte Garage kann die
  Nachbarn neidisch machen</p>
</conbody>
</concept>
```


Problem: lots of DITA files can be tedious to process, 1 by 1



DITA/XLIFF Workshop

- **Unique Challenges**

- A strength of DITA to aid in single-sourcing is that each topic can become a single file, potentially shared by many documents
- It can become difficult to process the many different topic files that could make up each document

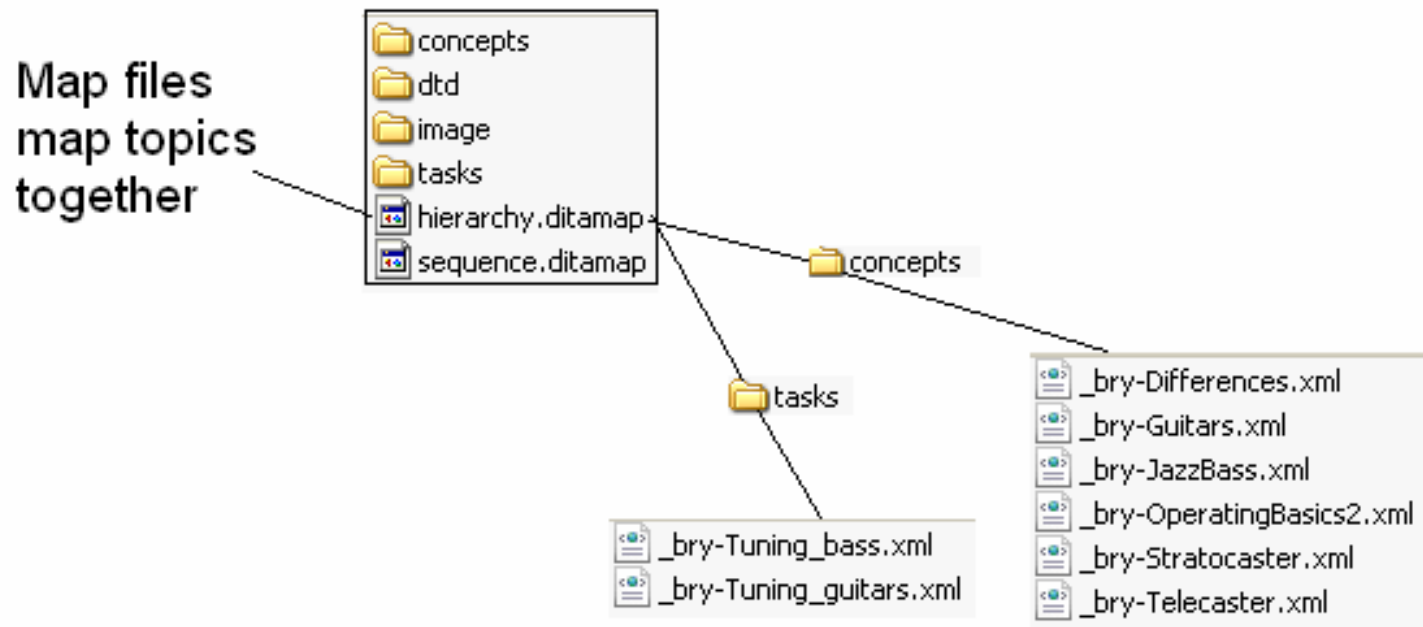
- **Strategy:**

- Take advantage of DITA's mapfile in order to manage the many topic files
- Create an XSLT to read the mapfile, and convert each of the referenced files to XLIFF

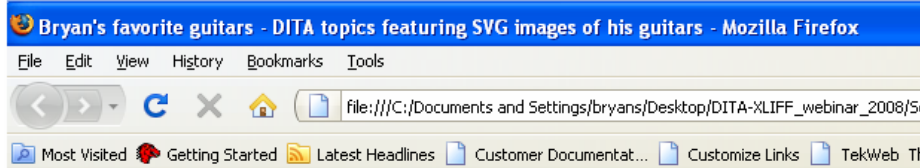
DITA/XLIFF Roundtrip

Open Source tool Demonstration

Begin with a set of DITA Topics and Map files



Rendered with the DITA OT



- [Operating Basics](#)
 - [Tuning Guitars](#)
 - [Tuning Bass Guitars](#)
- [I love my Guitars](#)
 - [Fender Telecaster Guitar](#)
 - [Fender Stratocaster Guitar](#)
 - [Fender Jazz Bass](#)
 - [Deferences between my three guitars](#)

Fender Telecaster Guitar - Mozilla Firefox

File Edit View History Bookmarks Tools

file:///C:/Documents and Settings/bryans/Desktop/DITA-XLIFF_webinar_2008/Schn

Most Visited Getting Started Latest Headlines Customer Documentat... Customize Links TekWeb The T

Fender Telecaster Guitar

Look at this cool guitar.

Telecaster shares the form of the conventional (acoustic) guitar. At the transition from the head to the nec comfortable playing is possible in high situations.

In the original version the Telecaster possesses two single-coil pick-ups.

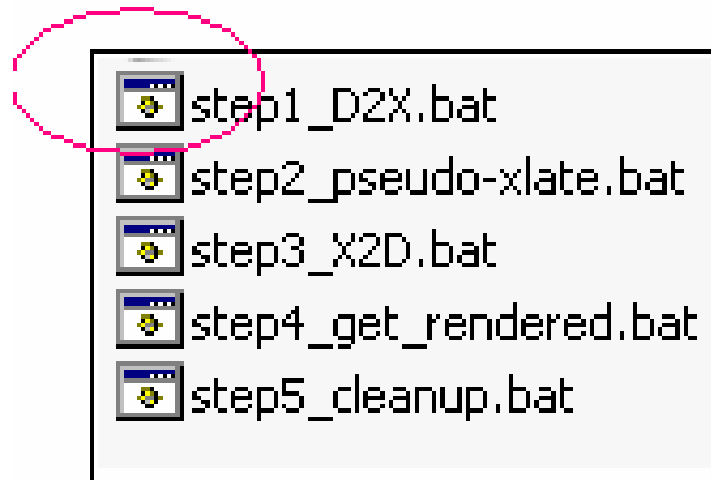
Head

Neck

Body

Figure 1: Telecaster SVG Image

Double click step 1



A Single XLIFF file is created

For each topic in each mapfile,
and each SVG file in each topic, an XLIFF
<file> element is created

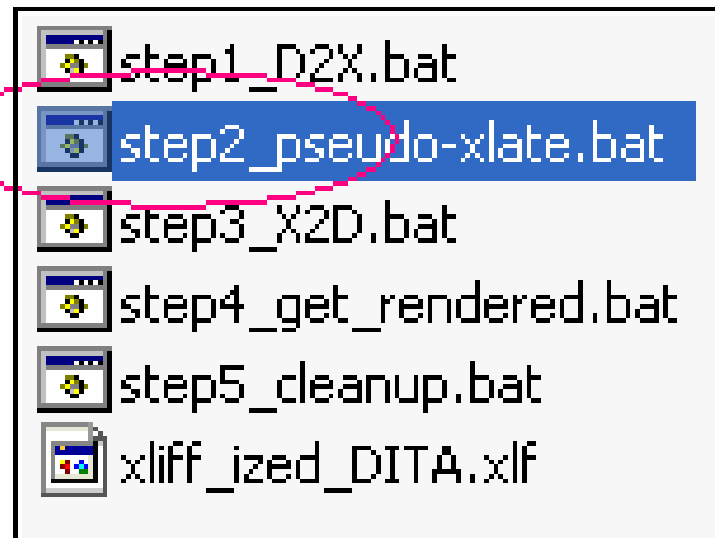


```

<?xml version="1.0" encoding="utf-8"?>
<xliff xmlns:xmarker="urn:xmarker" xmlns="urn:oasis:names:tc:xliff:document:1.2"
  xmlns:dita="dita"
  xmlns:sug="http://www.w3.org/2000/svg"
  xmlns:xsi="http://www.w3.org/2001/XMLSchema-instance"
  xmlns:ditaarch="http://dita.oasis-open.org/architecture/2005/"
  xmlns:xmrk="urn:xmarker"
  xsi:schemaLocation="urn:oasis:names:tc:xliff:document:1.2          xliiff-core
  version="1.2">
<file datatype="xml" original="concepts/_bry-OperatingBasics2.xml" xmrk:level="map"
  xmrk:order="1"
  source-language="en_US"
  target-language="dumme Sprache"
  xmrk:tool="xliffRoundTrip Tool (Schnabel DITA prototype)">
<body>
  <file datatype="xml" original="concepts/_bry-OperatingBasics2.xml" xmrk:1
  <group
    xmrk:order="1"
    source-language="en_US"
    target-language="dumme Sprache"
    xmrk:tool="xliffRoundTrip Tool (Schnabel DITA prototype)">
  <body>
    <tr>
      <group resname="concept" xmrk:rootname="concept" xmrk:id="Operating
        xml:lang="en-us"/>
      <group resname="topicref" xmrk:ancs="1" xmrk:one="1"
        xmrk:href="concepts/_bry-OperatingBasics2.xml"
        xmrk:type="concept">
        <trans-unit resname="title" id="title-x-mch1-d2e3" xmrk:ancs="1"
          <source xmrk:ancs="1">Operating Basics</source>
          <target>Operating Basics</target>
        </tr>
        <file filename="/image/tele.xml.svg" original="SUG"
        <group
          datatype="html">
          <g
            <header>
              <sk1>
                <internal-file>Internal file is namespaced after the skeleton.</internal-fi
              </sk1>
              <xmarker:note xmlns="urn:xmarker" xmarker:filename="x_/image/tele.xml.svg">
                <g xmlns="http://www.w3.org/2000/svg"
                  xmlns:x="http://ns.adobe.com/Extensibility/1.0/"
                  xmlns:i="http://ns.adobe.com/AdobeIllustrator/10.0/"
                  xmlns:graph="http://ns.adobe.com/Graphs/1.0/"
                  xmlns:xlink="http://www.w3.org/1999/xlink"
                  xmlns:a="http://ns.adobe.com/AdobeSUGViewerExtensions/3.0/"
                  id="Background">
                </g>
                <g xmlns="http://www.w3.org/2000/svg"
                  xmlns:x="http://ns.adobe.com/Extensibility/1.0/"
                  xmlns:i="http://ns.adobe.com/AdobeIllustrator/10.0/"
                  xmlns:graph="http://ns.adobe.com/Graphs/1.0/"
                  xmlns:xlink="http://www.w3.org/1999/xlink"
                  xmlns:a="http://ns.adobe.com/AdobeSUGViewerExtensions/3.0/"
                  id="Guides">
                </g>
                <g xmlns="http://www.w3.org/2000/svg"
                  xmlns:x="http://ns.adobe.com/Extensibility/1.0/"
                  xmlns:i="http://ns.adobe.com/AdobeIllustrator/10.0/"
                  xmlns:graph="http://ns.adobe.com/Graphs/1.0/"

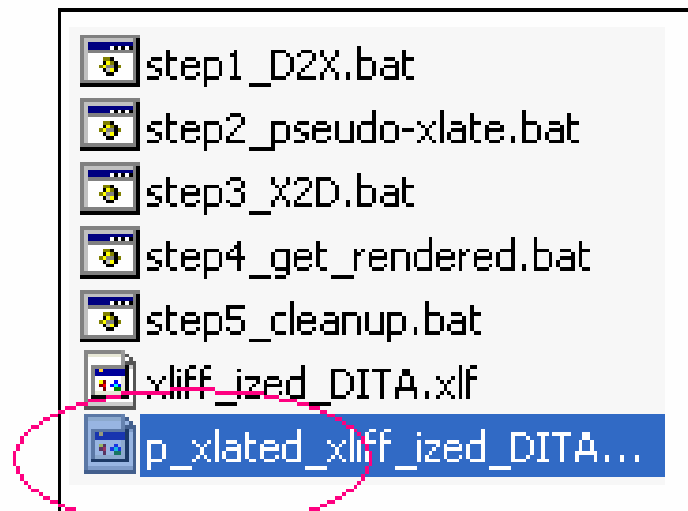
```


Double Click Step 2



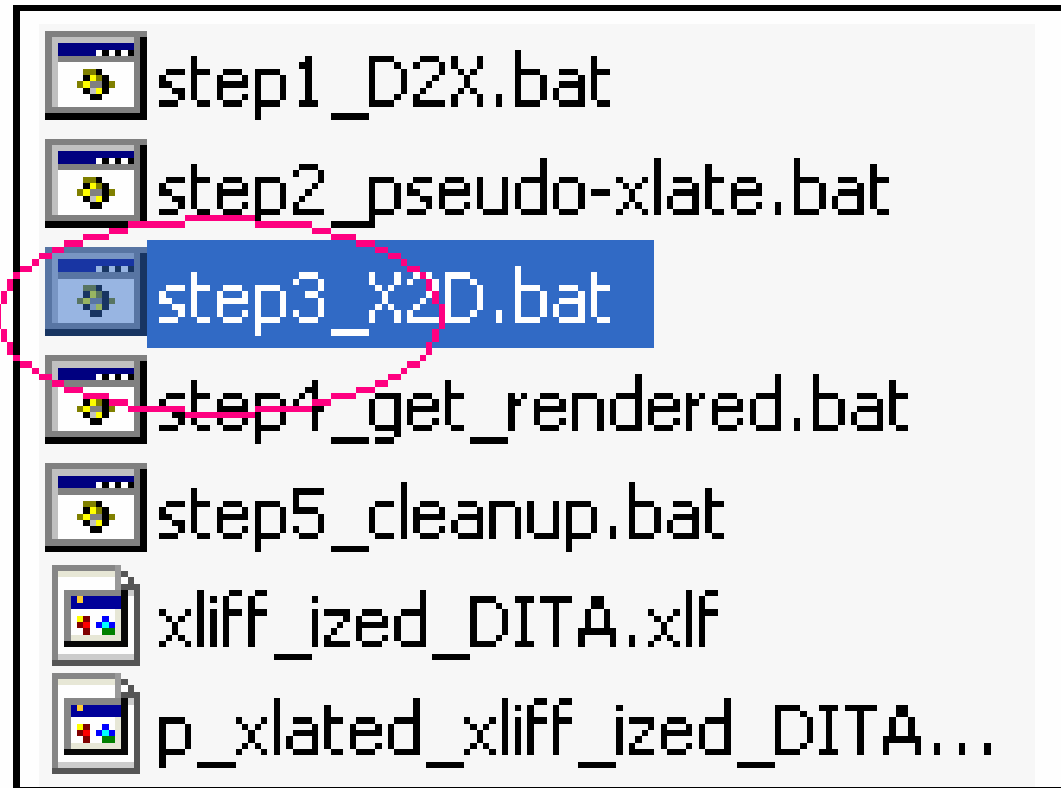
Target elements are translated

For demonstration, a pseudo translation is performed

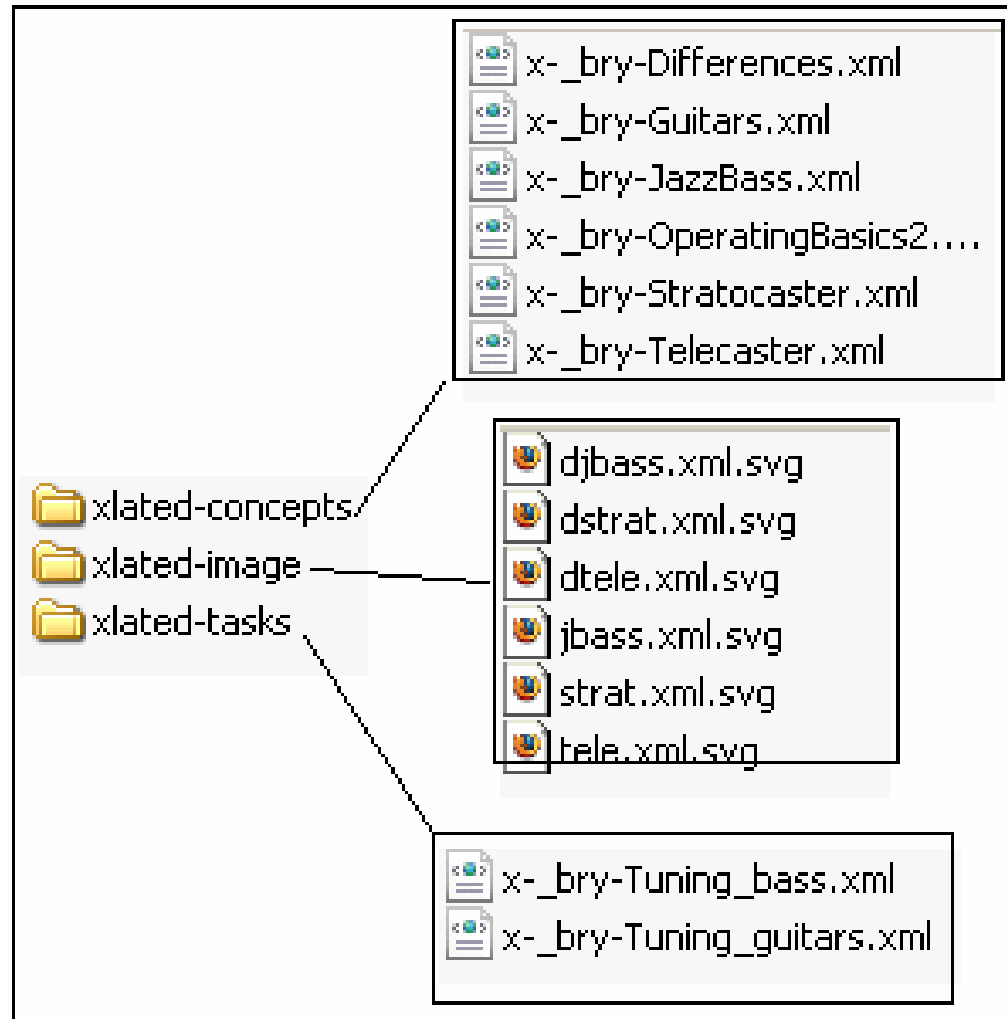


```
<group resname="conbody" xmrk:ancs="1">
  <group id="throw1-d2e5" xmrk:ancs="1" resname="conbody">
    <trans-unit resname="p" id="p-x-mch1-d2e6" xmrk:ancs="2">
      <source xmrk:ancs="2">Guitars are played by strumming or plucking the string
      <target>Gfrgzih ziv kozbv w xb hgifnrm t li kofyprmt gsv hgirmth.</target>
    </trans-unit>
  </group>
</group>
```

Double Click Step 3



Creates new folders with translated topics and SVG files



Translated, Rendered with the DITA OT

Bryan's favorite guitars - DITA topics featuring SVG images of his guitars - Mozilla Firefox

File Edit View History Bookmarks Tools

file:///C:/Documents and Settings/bryans/Desktop/DITA-XLIFF_webinar...

Most Visited Getting Started Latest Headlines Customer Documentat... Customize Links Tel

- [Okvizgrmt Bzhryh](#)
 - [Tfmrmt Gfrgzih](#)
 - [Tfmrmt Bzhh Gfrgzih](#)
- [I olev nb Gfrgzih](#)
 - [Fvmwvi Tvovyzhgvi Gfrgzi](#)
 - [Fvmwvi Spizglyzhgvi Gfrgzi](#)
 - [Fvmwvi Jzaa Bzhh](#)
 - [Dvuviwmyvh xvgdvvm nb gsvivv tfrgzih](#)

Fvmwvi Tvovyzhgvi Gfrgzi - Mozilla Firefox

File Edit View History Bookmarks Tools

file:///C:/Documents and Settings/bryans/Desktop/DITA-XLIFF_webinar_2008/Sc...

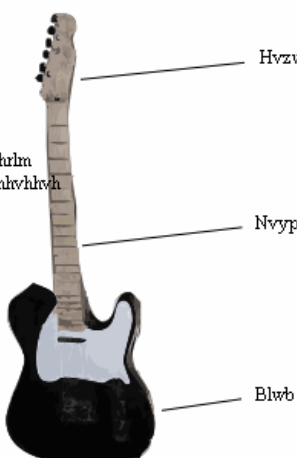
Most Visited Getting Started Latest Headlines Customer Documentat... Customize Links TekWeb Th

Bryan's favorite guitars - DITA topics feat... Fvmwvi Tvovyzhgvi Gfrgzi

Fvmwvi Tvovyzhgvi Gfrgzi

Lllp zg gsrh ylo tfrgzi.

Tvovyzhgvi hszivh gsv ulin lu gsv ylmewmrglmzo (zylfhgry) tfrgzi. Ag gsv gizmhrgrlm uln gsv svzw gl gs ylnuligzox kozbrmt rh klhrxov rm srts hrgfzgrlmh.



Im gsv lirtmzo evihrlm gsv Tvovyzhgvi klhkvhlvhl gdl hmtov-ylo kryp-fkh.

Frtfiv 1: Tvovyzhgvi SVG Inztv

In the real world

- Use your own DITA project
- Generate the XLIFF file
- Have an LSP translate the XLIFF file
- Run the Import step
- Enjoy your translated DITA Topics and SVG files